

# 佛陀相好庄严与上古神兽\*

——基于《神通游戏》佛陀三十二相、  
八十随好的梵汉对勘及研究

张 远

本文以《神通游戏》(Skt. *Lalitavistara*) 的梵本和汉译本为依据,在准确把握佛陀相好庄严原意的基础上将之与中国上古神兽的记载进行比较文化的解读。全文论述由以下五节串连而成。第一节,交代论文的构想、轮廓与研究方法。第二节,概述《神通游戏》梵本和汉译本情况。第三节,根据《神通游戏》现已刊行的三个梵语校勘本和现存的两个古代汉译本及一个古代汉译编译本对佛陀三十二相、八十随好当中与动物相关的内容进行逐句的梵汉对勘,并提供白话翻译。第四节,考察文献记载中的佛陀形象与中国先圣和上古神兽书写之间的异同,并解读其中蕴含的文化元素。第五节,结论,总结全文要点。

**关键词:**《神通游戏》 佛陀 三十二相 八十随好 梵汉对勘 神兽 文化研究

**作者** 张远,1984年生,中国社会科学院外国文学研究所、梵文研究中心副研究员。

## 一、导论

佛教自东汉末年传入以来,对中国政治、经济、文化的各个方面带来冲击。从做客中原,到落地生根,佛陀的形象不仅雕刻于石窟古刹、记录在无数佛典,也改头换面地出现在文学、历史甚至是俗文化的字里行间。季羨林先生曾考察佛陀相好庄严在三国两晋南北朝时期正史帝王书写中的体现。<sup>①</sup> 论文《佛陀三十二相与圣人异相》通过对比佛陀三十二相与中国上古圣人异相,提出中印文化中多与大、动与静等思维方式的哲学阐释。<sup>②</sup> 本文着重分析佛陀三十二相、八十随好与中国上古神兽的形象特质,借以从另一角度深入探讨佛教传入之前中印文化的异同。

在研究方法上,本文采取文献学与文化研究并行的方式。文献学的径路,包括文献原本及传译本概要、梵汉对照、白话翻译等。文化研究方面粗略地划分为影响研究和平行比较两类。本文

\* 本文为国家社科基金特别委托项目梵文研究及人才队伍建设课题“戒日王戏剧翻译与研究”的阶段性成果,项目编号09@zh019(220100020015)。

① 季羨林:《三国两晋南北朝正史与印度传说》,载季羨林:《印度古代语言论集》,中国社会科学出版社,1984年,第385-391页。

② 张远:《佛陀三十二相与圣人异相》,载《文史知识》2013年3月,第27-34页。

从异质文化可以类比的文化现象中，寻求相似性和相异性，进而探讨在佛教传入中国之前，印度和中国平行发展而来的文化现象的契合与差异。将文献学与文化研究相结合，是本文在研究方法上的创新。笔者力求透过文献学的处理和细致的梵汉对勘，使描述佛陀相好庄严的相关文献具有更为广泛的学术资料价值，并通过深度解读佛陀相好的原始含义和文化隐喻，以期将之运用在文化史和思想史的研究范畴加以探讨。

## 二、《神通游戏》梵本与汉译文献概观

《神通游戏》(*Lalitavistara*)是一部非常典型的以佛陀传记为主题的佛经，内容与形式一致，梵本保存完整，古代译本丰富。本文主要使用这部佛经进行佛陀三十二相、八十随好的梵汉对勘研究。

梵汉对勘使用的梵本以(1) Vaidya (Vaidya, P. L., *Lalitavistara*. Darbhanga: The Mithila Institute, 1958, pp. 74 – 76.) 和(2) Lefmann (Lefmann, L., *Lalita Vistara: Leben und Lehre des Çākya-Buddha*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1902, pp. 105 – 106.) 的版本为主，参考(3) Mitra (Mitra, Rajendralala. *The Lalita Vistara, or Memoirs of the Early Life of Sakya Siṅha*. New Delhi: Cosmo Publications, 1877, 2004, pp. 120 – 123.) 的版本。在三十二相、八十随好的校勘部分，Vaidya 和 Lefmann 使用相同底本，Mitra 与 Vaidya、Lefmann 底本同源，有少许差异。

梵汉对勘使用的古代汉译本<sup>①</sup>包括(1)西晋竺法护(dharmarakṣa, 音译昙摩罗刹)译成于西晋永嘉二年(308)的《普曜经》(卷二, 第五品欲生时三十二瑞品, T186, 《大正藏》第三卷, 第496页, a20 – b6), (2)唐代地婆诃罗(divākara, 意译日照)译成于唐永淳二年(683)的《方广大庄严经》(卷三, 第七品诞生品, T187, 《大正藏》第三卷, 第557页, a10 – c12), (3)隋代阇那崛多(Jñānagupta)译《佛本行集经》(卷九, 第八品相师占看品, T190, 《大正藏》第三卷, 第692 – 697页)三种。其中《方广大庄严经》与梵本《神通游戏》基本一致。《普曜经》与现存梵本出入较大。<sup>②</sup>《佛本行集经》被认为是包括梵本《神通游戏》在内五部佛传的编译本。<sup>③</sup>

梵汉对勘中的现代汉语译文主要参考黄宝生先生在《梵汉对勘神通游戏》(黄宝生译注, 《梵汉对勘神通游戏》, 中国社会科学出版社, 2012年12月, 北京, 《神通游戏》第七诞生品, 第185 – 189页)中的翻译。为配合三十二相、八十随好的对勘和详解, 在一些文字上有所改动。

① 详述佛陀三十二相、八十随好的佛经有(东汉)竺大力共康孟译《修行本起经》, (三国吴)支谦译《太子瑞应本起经》, 支谦译《梵摩渝经》, (西晋)竺法护译《普曜经》, (东晋)鸠摩罗什译《摩诃般若波罗蜜经》, 鸠摩罗什译《大智度论》, (东晋)佛陀耶舍共竺佛念译《长阿含经》, (东晋)瞿昙僧伽提婆译《中阿含经》, (隋)阇那崛多译《佛本行集经》, (唐)玄奘译《大般若波罗蜜多经》, (唐)地婆诃罗译《方广大庄严经》, (宋)求那跋陀罗译《过去现在因果经》等。其中《摩诃般若波罗蜜经》《佛本行集经》《大般若波罗蜜多经》《方广大庄严经》, 兼具三十二相和八十随好。因篇幅所限, 本文仅讨论与梵本《神通游戏》相关的佛经。

② 黄宝生:《梵汉对勘神通游戏》, 中国社会科学出版社, 2012年, “导言”, 第17 – 18页。

③ 据《佛本行集经》卷六十, 第六十品阿难因缘品:“或问曰:‘当何名此经?’答曰:‘摩诃僧祇师(即大众部), 名为大事。萨婆多师(说一切有部), 名此经为大庄严。迦叶维师, 名为佛[又作往]生因缘。昙无德师(即法藏部), 名为释迦牟尼佛本行。尼沙塞师(即化地部), 名为毘尼藏根本。”(《大正藏》第三卷, 第932页, a16 – 22), 王邦维先生在2009年博士课程讲义中指出, 文中所述《大庄严》即《方广大庄严经》, 属说一切有部。《佛本行集经》为包括《方广大庄严经》在内的几部佛传的编译本, 属法藏部。黄宝生先生认为将《方广大庄严经》和《普曜经》归入大乘经更为合适。参见《梵汉对勘神通游戏》“导言”, 第14页。

## 三、《神通游戏》三十二相、八十随好中动物相好之梵汉对勘

《方广大庄严经》(下文简称《方广》)、《佛本行集经》(下文简称《佛本行》)、《普曜经》(下文简称《普曜》)中的佛陀三十二相和八十随好与梵本内容并非完全一致,排序也有出入。《方广》的顺序和内容与现存梵本基本一致,其中八十随好中七十者、眉间毫相光白鲜洁,见于梵本第4相。《佛本行》中八十随好缺失三好,依经文出现顺序编号,其中(1)今此童子两手掌内有金刚文,(2)今是童子诸指爪甲薄而且软,(5)今是童子诸指妙色,(18)是童子身肤体上充,(23)是童子身肤体显现如大梵王,(41)是童子手不皴不涩(参见第29相),(42)是童子手如兜罗绵(参见第29相),(47)是童子手两腕阔大,(48)是童子头犹如踝骨,(50)是童子面颜貌寂静,(59)是童子耳穿环垂垂,(60)是童子耳不乖不戾,(61)是童子耳不羸不涩<sup>①</sup>,(74)是童子头其上肉髻犹如山顶(参见第1相),(77)是童子顶巍巍甚高无人能见(参见第1相)未见于梵本。《普曜》中总计二十六相(有时一相概括若干相),依经文出现顺序编号,其中(5)项出日光,(22)钩锁(又作璪)骨,(26)胸有卍字未见于梵本三十二相。无八十随好的具体内容。因篇幅所限,本文仅包含佛陀相好中与动物相关的十五相和十二好的梵汉对勘,对勘排序以梵本为准。

另外,一些动物相好在梵本和古代汉译本中存在差异:有的动物意象仅出现在梵本,但在汉译中被略去,如第5、13相在《普曜经》中的汉译和第32、40好在《佛本行集经》中的汉译;还有的动物意象在汉译中被加入,却没有梵本的对应表述,如第23相在《佛本行集经》和《普曜经》中的汉译和第53好在《佛本行集经》中的汉译。这些现象也值得特别注意。

1. 梵本《神通游戏》与汉译《方广大庄严经》《佛本行集经》及《普曜经》佛陀三十二相中十五个动物相的梵汉对勘

在佛陀三十二相之中,约有十五相与祥兽相关:

表一

第1相	uṣṇīṣa-sīrṣo mahā-rāja sarvārthasiddhaḥ kumāraḥ   anena mahā-rāja prathamena mahā-puruṣa-lakṣaṇena samanvāgata ḥsarvārthasiddhaḥ kumāraḥ   ——如天鹅或某种祥兽。
今译	大王! 萨婆悉达多 <sup>②</sup> 王子头顶有肉髻(音译乌瑟臑沙)。大王! 萨婆悉达多王子具足第一种大人相 <sup>③</sup> 。
方广	一者、顶有肉髻。
佛本行	三十二者顶上肉髻高广平好。
普曜	(2) 顶有肉髻。
第2相	bhinnāñjana-mayūra-kalāpa-abhinīla-vallita [valita] -pradakṣiṇa-āvarta-keśaḥ   ——如孔雀。
今译	(第二相) 头发卷曲右旋, 色泽青黑如眼膏和孔雀尾翎。
方广	二者、螺发右旋其色青紺。
佛本行	(无)
普曜	(3) 其发紺青。
第4相	ūmā mahā-rāja sarvārthasiddhasya kumārasya bhruvor-madhye jātū hima-rajata-prakāśū   ——如白额虎或某种祥兽。
今译	(第四相) 大王! 在萨婆悉达多王子的双眉之间生有白毫, 光彩银白如雪。
方广	四者、眉间毫相白如珂雪。 七十者(随好)、眉间毫相光白鲜洁。

① 《佛本行集经》中第59、60、61好与佛耳相关,但因未见于《神通游戏》梵本,本文不作详述。中国传统文化非常看重耳朵的形状、大小等,并常常将之与一个人的福气、命运相连。这一方面内容会另撰文论及。

② 萨婆悉达多,佛陀的名字,梵sarva(一切)-artha(意义、目的)-siddha(成就、实现),直译为一切义成。

③ 大人相,梵mahā(大)-puruṣa(人)-lakṣaṇa(相、标志)。

续表

佛本行	三十一者眉间白毫右旋宛转,具足柔软清净光鲜。
普曜	(4)眉间白毛(又作毫)。
第5相	go-pakṣma-netraḥ  ——如雄牛。
今译	(第五相)眼睫似牛。
方广	五者、睫如牛王。
佛本行	其三十者太子眉眼睫如牛王。
普曜	(7)上下俱眇。
第12相	prabhūta-tanu-jihvaḥ  ——如蛇。
今译	(第十二相)舌头广长而软薄。 <sup>①</sup>
方广	十二、舌软薄。
佛本行	二十七者舌广长大柔软红薄。
普曜	(11)长舌。
第13相	siṃha-hanuḥ  ——如雄狮。
今译	(第十三相)下颌似狮子。
方广	十三、颊如师子。
佛本行	十七太子颊车方正,如师子王。
普曜	(10)方颊车广。
第18相	sthito 'navanata-pralamba-bāhuḥ  ——如猿猴。
今译	(第十八相)直立时双臂修直下垂。
方广	二十、垂手过膝。
佛本行	九者太子正立不曲二手过膝。
普曜	(15)修臂。
第19相	siṃha-pūrva-ardha-kāyaḥ  ——如雄狮。
今译	(第十九相)上半身如同狮子。
方广	十六、前分如师子王臆。
佛本行	(无)
普曜	(13)满师子膺。
第22相	ūrdhva-agra-abhipradakṣiṇa-ūvarta-romāḥ  ——如某种祥兽。
今译	(第二十二相)身毛右旋,毛尖向上。
方广	二十三、身毛右旋上靡。
佛本行	十二太子身毛上靡。
普曜	(23)毛右旋。
第23相	kośa-upagata-vasti-guhyah  ——如马。
今译	(第二十三相)私处隐藏在体内。
方广	二十四、阴藏隐密。
佛本行	十者太子阴马藏相。
普曜	(20)阴马藏。
第24相	suvivartita-ūruḥ  ——如象。
今译	(第二十四相)大腿圆实。
方广	二十五、髀佣长。
佛本行	(无)
普曜	(无)

① 黄宝生先生在《梵汉对勘神通游戏》(第186页),将此处译为“舌宽而软薄”。结合 Monier-Williams 梵英辞典对“prabhūta”一词的注释[prabhūta-jihvatā f. having a long tongue (one of the 32 signs of perfection of a Buddha); also prabhūta-tanu-jihvatā, having a long and thin tongue. ]和《佛本行集经》《普曜经》等汉译佛典的相关译文(“长舌七合”“广长舌”等),此处将今译修订为“舌头广长而软薄”。

续表

第25相	eneya[aiṇeya]-mrga-rāja-jaṅghaḥ   ——如鹿。
今译	(第二十五相)小腿如同伊尼鹿王。
方广	二十六、腓如伊尼鹿王。
佛本行	八者太子腓[腓]如鹿王。
普曜	(21)鹿腓肠。
第26相	dirgha-aṅguliḥ   ——如猿猴、印度鹤或某种祥兽。
今译	(第二十六相)手指足趾纤长。
方广	二十七、足跟圆正足指纤长。
佛本行	三者太子手指纤长。
普曜	(16)指长。
第30相	jāla-aṅguli-hasta-pādaḥ   ——如天鹅等水鸟。
今译	(第三十相)手指足趾皆有网縵。
方广	三十、手足指皆网鞞[縵]。
佛本行	七者太子手足指间具足罗网。
普曜	(18)内外握网縵掌。
第32相	supraṭiṣṭhita-sama-pādo mahā-rāja sarvārthasiddhaḥ kumāraḥ   ——如象。
今译	(第三十二相)大王! 萨婆悉达多王子足底坚定平正。
方广	三十二、足下平正周遍案地。
佛本行	一者太子足下安立,皆悉平满。
普曜	(17)足跟满安平正。

其中,在第2、5、13、19、23、25相中,直接点明所喻动物的名称。第1、4、12、18、22、24、26、30、32相描述佛陀与某类动物相仿的特征,隐含与动物相关的意象。

2. 梵本《神通游戏》与汉译《方广大庄严经》及《佛本行集经》佛陀八十随好中十二个动物好的梵汉对勘

八十随好之中,约有十二好与祥兽相关:

表二

第9好	aviśama-sama-pādaś-ca ——如象。
今译	(第九好)双足平正。(参见第32相)
方广	十五、足下平。
佛本行	(无)
第18好	mṛdu-taruṇa-tāmra-jihvaś-ca ——如蛇。
今译	(第十八好)舌头柔嫩,色如赤铜。
方广	十九、舌柔软色如赤铜。
佛本行	大王!(51)是童子舌薄而且长如赤铜色。(参见第12相)
第19好	gaja-garjita-abhitanita-megha-svara-madhura-mañju-ghoṣaś-ca ——如象。
今译	(第十九好)声如象吼雷鸣,甜美清雅。
方广	二十、声如雷音清畅和雅。
佛本行	大王!(52)是童子声深而清亮。大王!(53)是童子音言语哀美清扬远震。
第20好	paripūrṇa-vyañjanaś-ca mahā-rāja sarvārthasiddhaḥ kumāraḥ   ——如马。

续表

今译	(第二十好)大王! 萨婆悉达多王子隐处圆满。(参见第 23 相)
方广	(无)
佛本行	(无)
第 21 好	pralamba-bāhuś-ca ——如猿猴。
今译	(第二十一好)双臂(修直)下垂。(参见第 18 相)
方广	二十二、臂纤长。
佛本行	(无)
第 32 好	ajihma-vrṣabha-gūtraś-ca ——如雄牛。
今译	(第三十二好)肢体不曲,如同雄牛。
方广	三十三、身无斜曲。
佛本行	大王!(15)是童子身形体挺直。大王!(30)是童子身遍体端正。
第 38 好	rṣabhavat-samanta-prūsādikaś-ca ——如雄牛。
Mitra:	rṣabhavat-sanmatta-prūsādikaś-ca(欢喜可爱如雄牛)。
今译	(第三十八好)周身可爱如雄牛。
方广	(无)
佛本行	(无)
第 40 好	nāga-vilambita-gatiś-ca mahā-rāja sarvārthasiddhaḥ kumāraḥ  ——如象。
今译	(第四十好)大王! 萨婆悉达多王子缓步如象。
方广	四十者、行如象王。
佛本行	大王!(9)今是童子进止雍容安详[又作庠]徐步。大王!(13)是童子行安详[又作庠]徐步犹如耳珰。大王!(14)是童子行安庠[又作详]如住。
第 41 好	siṃha-vikrānta-gatiś-ca ——如雄狮。
今译	(第四十一好)行步如狮。
方广	四十一、游步如师子王。
佛本行	大王!(10)是童子行如师子王。
第 42 好	rṣabha-vikrānta-gatiś-ca ——如雄牛。
今译	(第四十二好)行步如雄牛。
方广	四十二、行如牛王。
佛本行	大王!(11)是童子行犹如牛王。
第 43 好	haṃsa-vikrānta-gatiś-ca ——如天鹅。
今译	(第四十三好)行步如天鹅。
方广	四十三、行如鹅王。
佛本行	大王!(12)是童子行犹如鹅王。
第 53 好	tuṅga-nūsaś-ca ——如鸚鵡。
今译	(第五十三好)鼻梁高直。
方广	五十三、鼻高修直。
佛本行	大王!(57)是童子鼻,端立圆直如鸚鵡鸟。

其中,第 19、32、38、40、41、42、43 好直接点明所喻动物名称。第 9、18、20、21、53 好隐含与动物相关的意象。

#### 四、佛陀相好庄严与上古神兽

文献记载中的佛陀形象远早于艺术表现中的佛陀图像。贵霜王朝时期迦腻色迦王金币上的佛陀立像是现存最早的佛陀形象，时间大约在公元1世纪末至2世纪初。钱币上的佛像穿着僧衣，顶有肉髻，并具有头光和身光。<sup>①</sup> 佛教造像是宗教活动和艺术再现两种行为的融合。一方面，无论文献记载中的佛陀还是佛陀造像都是一种宗教宣传符号，与历史上真实的佛陀并不相同；另一方面，佛陀形象在雕刻、绘画等艺术作品中的再现具有很强的地域和时代特征，与文献记载的佛陀三十二相、八十随好既有重合，也有不小的差异。这里着重探讨文献记载中的佛陀形象及其文化内涵。

##### 1. 佛陀与中国先圣

《后汉书》卷五三称：“伏羲牛首，女娲蛇躯，皋繇（皋陶）鸟喙，孔子牛唇，是圣贤异貌也。”<sup>②</sup> 《读书纪数略》卷二九又云，“伏羲龙身牛首……龙唇龟齿”，“神农……弘身牛头，龙颜大唇”，“禹九尺有咫，虎鼻河目，骈齿鸟喙，耳三扁。”<sup>③</sup> 简言之，伏羲牛头、龙身、龟齿、龙唇；女娲人首蛇身；皋陶鸟嘴（一说马嘴）；孔子牛唇；神农牛头、龙面；大禹鸟嘴、虎鼻。

借用中国古书中书写圣人的句式，可将佛陀相好庄严描述为：“佛陀牛睫狮身，蛇舌鹅顶，猿臂马阴，鹿膺象鸣，狮颊鹅掌，鹤指雀翎。”佛陀与伏羲、女娲、皋陶、神农等中国先圣一样，都是由凡人和各种动物元素杂糅而成，并且刻意淡化了凡人的特征。这些动物元素的杂乱拼凑，仿佛是脸上涂抹油彩的部落首领或是头戴鸟兽面具的宗教祭司，又仿佛是原始图腾崇拜的符号聚集在一处。这些奇形怪状的描述已经极大地远离真实而沦为一种想象或者说隐喻——三十二相、八十随好聚合而成的佛陀不是凡人，也不是天神，而是一个由众多祥兽和吉祥符号拼凑而成的“佛图腾”。在中国可以与佛陀相对应的神话形象，与其说是先圣帝王，倒不如说是上古神兽。

##### 2. 佛陀与上古神兽

《礼记》云：“麟凤龟龙<sup>④</sup>，谓之四灵。”<sup>⑤</sup>

据西汉刘安主持编撰的《淮南子·览冥训》记载：“凤凰翔于庭，麒麟游于郊，青龙进驾，飞黄伏皂。”<sup>⑥</sup> 东汉高诱注释说：“飞黄，乘黄也，出西方，状如狐，背上有角，寿千岁。”<sup>⑦</sup>

西汉刘向在《说苑》中记载：“夫凤，鸿前，麟后，蛇颈，鱼尾，鹤植鸳鸯思[腮]<sup>⑧</sup>，丽化枯折所志，龙文龟身，燕喙鸡喙，骈翼而中注。首戴德，顶揭义，背负仁，心信智。食则有质，饮则有仪，往则有文，来则有嘉。晨鸣曰发明，昼鸣曰保长，飞鸣曰上翔，集鸣曰归昌。翼挟义，衷抱忠，足履正，尾系武。小声合金，大音合鼓。延颈奋翼，五光备举。光兴八风，气降时雨，此谓凤像。”<sup>⑨</sup> 又称“麒麟，麕身，牛尾，圆顶，一角。”

龙形象的最终形成经历了复杂的过程。从《说文》中的抽象描述：“龙，鳞虫之长，能幽能

① 罗伊·克雷文：《印度艺术简史》，王镛等译，中国人民大学出版社，2010年，第57页及彩图32。

② （南朝宋）范晔：《后汉书》卷五十三“周黄徐姜申屠列传第四十三”，百衲本景宋绍熙刻本。

③ （清）官梦仁：《读书纪数略》卷二十九“人部”，引自《春秋纬合诚图》，清文渊阁四库全书本。

④ 这里龙和凤都是特指中国的传说形象，与西方的龙和凤大相径庭。

⑤ （汉）郑玄：《礼记》卷七，四部丛刊景宋本。

⑥ 张双棣：《淮南子校释》（全二册），北京大学出版社，1997年，第678页。

⑦ 同上，第682页，（东汉）高诱注释。

⑧ （汉）刘向撰，向宗鲁校证《说苑校证》，中华书局，1987年，第455页，又作“鹤颡而鸳鸯思[腮]”。

⑨ 同上，第455页。

明，能细能巨，能短能长，春分而登天，秋分而潜渊。”<sup>①</sup>到《尔雅翼》的三停九似之相：“世俗画龙之状，马首蛇尾，又有三停九似之说。谓自首至驩，驩至腰，腰至尾，皆相停也。九似者，角似鹿，头似驼，眼似鬼，项似蛇，腹似蜃，鳞似鱼，爪似鹰，掌似虎，耳似牛，头上有物如博山。”<sup>②</sup>其与佛陀相好庄严的相似构成同样耐人寻味。

龙、凤、麒麟等神兽的杂糅形象已在汉语文献中较为普遍。近年来出土的战国墓葬纹饰中还保存了大量无名神兽的形象，具有典型的祥兽杂糅特征，体现了以秦文化为代表的中原文化与欧亚大陆草原文化交流融合的痕迹和原始部族图腾文化祥兽杂糅的特征。<sup>③</sup>在佛教传入之前，中原地区与北方草原已有交往，但尚无确切证据证实中国与印度有直接往来。这些由现实存在的吉祥动物杂糅而成的上古神兽与佛陀相好庄严相互隔绝地平行存在，二者惊人相似的构成思路也成为中印文化的一个非常重要的契合之处。

### 3. “佛图腾”与祥兽杂糅之相

下文尝试为“佛图腾”的祥兽杂糅之相提供文化层面的阐释。

第一，祥兽杂糅之相突出佛陀与凡人的差异，促进宗教信仰的形成和传播。

上古神人神兽或神话传说中的人物常常具有祥兽杂糅的特征以强调他们的与众不同和特异。这是人类文化的相通之处。例如斯芬克斯，例如天使，例如人鱼。描述一个与众不同的事物必然会使用已存的概念。不相干的事物拼凑在一起，或因视线上的错觉，将运动着的某物视作其他，或因记忆或想象中的拼接，把不同物体在意念中重新排列组合，就像面对风车英勇作战的堂吉珂德，原本司空见惯的形象因而获得了不一样的视觉观感。佛陀正是通过三十二相、八十随好，特别是祥兽杂糅之相的修饰庄严，从而使信众生起“希有希有”（*āsārya*）的净信之心。

《牟子理惑论》云：“[佛陀]有三十二相八十种好：身长丈六，体皆金色，顶有肉髻，颊车如师子，舌自覆面，手把千辐轮，项[又作顶]光照万里。……云佛有三十二相八十种好，何其异于人之甚也？……睹駝言马肿背，尧眉八彩，舜目重瞳[又作瞳子]，皋陶乌[又作马]喙[又作啄]，文王四乳，禹耳参漏，周公背偻，伏羲龙鼻，仲尼反宇[又作顛]，老子日角月[又作目]玄，鼻有双柱，手把十文，足蹈二五。此非异于人乎？佛之相好奚足疑哉！”<sup>④</sup>又称：“佛者，号溢[溢号]也。犹名三皇神、五帝圣也。佛乃道德之元祖，神明之宗绪。佛之言觉也，恍惚变化，分身散体，或存或亡，能小能大，能圆能方，能老能少，能隐能彰，蹈火不烧，履刃不伤，在污不辱[又作染]，在祸无殃，欲行则飞，坐则扬光，故号为佛也。”<sup>⑤</sup>

佛陀因其特异之相而非比常人，不仅得与三皇、五帝、九圣并称，而且具有超越先圣的无边法力。佛陀博取众兽之长的形象为其无边法力提供了更为广阔的阐释空间。

第二，祥兽杂糅之相象征佛陀的超凡威力和对人类身不可及领域的统摄。

例如第1相顶有肉髻（音译乌瑟膩沙）。乌瑟膩沙让佛陀天生高人一等。种姓制度森严的古

①（东汉）许慎：《说文解字》卷十一下，《四部丛刊》。

②（宋）罗愿：《尔雅翼》卷二十八，清文渊阁四库全书本。

③ 如神兽金饰，战国（前403—前221），高11.5厘米，1951年陕西省神木县纳林高兔村出土，陕西历史博物馆藏。一神兽站立在四瓣花形的托座之上，四片花瓣均有用于固定的穿孔。圆雕神兽，鸟首，勾喙，环眼，蹄足，双耳竖立，头生双角，双角上有带耳钩喙鸟首图案，尾端也有一个带耳钩喙鸟首图案，身体及四肢饰有云纹。此金饰出土墓葬的墓主据推测为北方草原部族首领。钩喙蹄足神兽是战国晚期中国北方地区常见的装饰纹样，源于欧亚草原流行的神兽纹样，具有祥兽杂糅的特征。圆雕出土仅此一例。参见国家文物局编《丝绸之路》，文物出版社，2014年，第92、94、102页。

④ T2102，（梁）僧祐：《牟子理惑论（一云苍梧太守牟子博传）》，载《弘明集》卷一，《大正藏》第五二卷，第1—2页。

⑤ 同上，第2页，a7—13。



代印度社会对高、下的等级观念至为推崇。《梨俱吠陀》中的《原人颂》，描写众神举行祭祀，以原人（*puruṣa*）做祭品。当众神分割原人时，“他的嘴变成婆罗门，双臂变成罗阇尼耶（即刹帝利），双腿变成吠舍，双脚生出首陀罗。”这首著名的《原人颂》，成为婆罗门教等级制度的依据。佛陀的肉髻正是对印度种姓制度的挑战。《撰集百缘经》记载，佛陀为三界众生说法，露出微笑，放出五色光华，绕身三匝返回佛身。斯特朗教授引征吠底耶（*Vaidya*）的注释<sup>①</sup>进一步解释说：此光华进入佛身的不同部位，象征佛陀对听法发愿之人的授记：若此人得无上正等觉，则光华进入乌瑟膩沙；若得缘觉，则进入眉间白毫；若得阿罗汉果，则进入佛口；若成为诸天，则进入肚脐；若成为转轮王，则进入手掌；若成为凡人，则进入双膝；若成为畜牲，则进入脚踵；若成为鬼魂，则进入脚趾；若堕地狱，则进入足底。如阿难所说，“如来尊重，不妄微笑。”佛陀的微笑象征了佛教的宇宙观以及对婆罗门教等级制度的重构。<sup>②</sup>基本预设即以高为贵，等级从高向低依次递减。原人的嘴与婆罗门相对应，而在佛陀的微笑等级中，佛口仅与阿罗汉果相对。也就是说，婆罗门在佛教序列中与阿罗汉属于同一等级，无法到达缘觉，更无法企及无上正等觉。如果说缘觉在齐眉的高度，对于一个道行高深的婆罗门来说还不是绝无可能，那么乌瑟膩沙确是佛陀之外任何人都无法具有。佛陀乌瑟膩沙之相既象征了佛陀的超凡威力，又象征着佛陀的高贵，远高于一个天生的婆罗门。

再如第12相舌头广长而软薄。在汉译《长阿含经》卷一对于此相的描述是“广长舌，左右舐耳”。<sup>③</sup>在《梵摩渝经》卷一的描述更具戏剧效果：佛陀的一位弟子拜谒佛陀，行礼毕，退坐一旁，“熟视佛身相好，不睹两相，一广长舌，二阴马藏，其意有疑。”佛陀知道了这位弟子的疑惑，“即以神足现阴马藏，出广长舌以自覆面，左右舐耳，缩舌入口，五色光出，绕身三匝，灭于顶上”。<sup>④</sup>结合《史记》中所载“张仪舌”的典故，张仪的舌头象征了善辩的口才。在佛教传统中，高僧大德常常需要在与外道的辩经说法中取胜，以不断确立佛教的地位，舌头同样是辩才的象征。佛陀这个极少展现给信众的独特之相，不仅是佛陀神通的体现，还象征了佛陀无人企及的无量辩才。

又如第30相手指足趾网縵。对佛陀手足的其他描述，包括第26相手指足趾纤长、第27相足跟宽阔、第29相手足柔嫩和第32相足底坚定平正，第1好手足指甲隆起、第2好指甲色如赤铜、第3好指甲光滑、第4好手指足趾圆满、第5好手指足趾匀称曼妙、第7好脚踝深藏、第8好关节紧密、第9好双足平正、第10好足跟宽阔、第11好手纹光滑、第12好手纹相同、第13好手纹理深、第14好手纹不曲、第15好手纹匀称等，总体说来是对一个适于在陆上生活的人类四肢的描述。而手指足趾皆有网縵给人的直接视觉感受便是指间有蹼，水陆两栖。这不仅是一个具有祥兽的某种威仪或特征的相，而且象征了佛陀对水陆世界的统治。将这一祥兽的形象赋予佛陀，不仅将佛陀作为与图腾相近的形象加以信仰，也在某种程度上表达了人们对于身不可及的未知领域的向往和统摄的愿望。

第三，祥兽杂糅之相淡化了佛陀的印度源头，使得佛陀形象具有超越文化、民族、种族的世界性，从而更容易被异质文明接纳。

佛陀的形象体现了各种吉祥元素的杂糅：祥兽，祥符，吉祥草木，吉祥万字，吉祥右旋等等。自古以来，纯粹的事物往往难于存活，唯有博采众长方能长久。就像远播西域、东渡日本的

① *Vaidya, P. L. Avadānaṣataka. Darbhanga: The Mithila Institute, 1958, pp. 297 - 298.*

② *John Strong, "The Transforming Gift: An Analysis of Devotional Acts of Offering in Buddhist 'Avadāna' Literature", History of Religions, Vol. 18, No. 3 (Feb., 1979), pp. 234 - 237.*

③ T0001,《大正藏》第一卷，第5页，b14。

④ T0076,《大正藏》第一卷，第883页，b10。

《秦王破阵乐》，源自民间艺术，混入各族音乐风格，融入宫廷音乐精华，具有厚重的现实关怀和旺盛生命，从而流传广泛，经久不衰。<sup>①</sup> 就像印度教诸神在佛经之中得以自由出入。就像佛教来到中国，与道教结合，与儒家妥协，最终落地生根。

佛教的传播需要兼收并蓄，佛陀的杂糅之相与印度和佛教传统中兼容并包的杂糅性质一脉相承。佛陀站在印度教巨人的肩膀之上，背对着外道之神。正如中国的龙飞凤舞和上古神兽，佛陀形象汲取各种元素，从而成为具有牛睫、狮身、蛇舌、鹅顶、猿臂、马阴、鹿蹄、象鸣、狮颊、鹅掌、鹤指、雀翎的“佛图腾”。佛陀不是任何一种人。他的皮肤，不是白色，不是黑色，不是黄色，而是金色<sup>②</sup>。佛陀是各种祥兽拼凑而成的动物组合（animal-maya），在祥兽的助力之下而在人类面前获得一个平等而普适的形象，不属于任何人种或民族，却关照所有人。

## 五、结论

通过对佛陀三十二相、八十随好的梵汉对勘及研究，可以得出如下结论：

其一，现已刊行的三种梵本《神通游戏》，Vaidya 本和 Lefmann 本依据同一底本，Mitra 本使用的底本与上述二者同源，略有出入。从 308 年译出的汉译本《普曜经》和 683 年译出的汉译本《方广大庄严经》的差异可知，梵本《神通游戏》在流传过程中发生了较大变异，佛陀相好主要内容基本定型，部分内容存在差异，少数相好界限模糊，排序较为随意。

其二，佛陀相好庄严勾勒出佛教文献中的佛陀形象，体现了各种吉祥元素特别是吉祥动物的杂糅之相。这一方面与中国先圣形象相似，作为一种想象或隐喻；一方面与上古神兽的构成方式异曲同工，如同由众多吉祥符号拼凑而成的图腾。

其三，佛陀的祥兽杂糅之相：（1）突出佛陀形象与凡人的差异，（2）象征佛陀的超凡威力，（3）与印度特别是佛教传统中兼容并包的杂糅性质一脉相承，淡化了佛陀的印度源头，使得佛陀形象具有超越文化、民族、种族的世界性，从而更容易被异质文明接纳。

佛陀相好庄严与中国上古神兽的对比研究仅为印中文化的冰山一隅，是二者在上古文化中体现出的一种古老的思维倾向。中印文化异同还体现在其他诸多方面，亟待在今后的学术研究中更为深入、细致和全面地探索。

（责任编辑：李 想）

① 张远：《〈秦王破阵乐〉是否传入印度及其他——兼与宁梵夫教授商榷》，载《南亚研究》，2013 年 6 月，第 140 - 156 页。

② 参见梵本第 17 相：“sūkṣma-suvarṇa-varṇa-c-chaviḥ |”（皮肤细腻，色如黄金）《方广大庄严经》：“十八、肤体柔软细滑紫磨金色。”《佛本行集经》：“十四太子身毛金色。……二十五者身体清净纯黄金色。”《普曜经》：“（1）躯体金色。”